

“大家好,我是来自委内瑞拉的相声迷!”

本报记者 靳 博

我在中国·行耕记

“您好,幸会幸会!”初次见面,只听声音,记者很难把眼前这位普通话中略带天津口音的人,和远隔重洋的委内瑞拉联系起来,更想不到,他还是一位资深的相声爱好者。

今年37岁的雷迪斯·弗兰科,中文名吴瑞龙,是南开大学外国语学院西班牙语系的外籍教师。来自委内瑞拉的他,在中国生活已超10年,能说一口流利的中文。从求学到教学,从学中文到说相声,吴瑞龙在中国和拉美之间做起了文化交流的“摆渡人”。



“坚定了要来中国学习的心”

为何取名叫“吴瑞龙”?说起名字背后的玄机,吴瑞龙很是兴奋:“‘吴’姓和西班牙语‘团结’一词的发音相似,‘瑞’取自委内瑞拉国名,‘龙’是因为我属蛇——蛇在中国文化中也称为‘小龙’。对了,去年还是我的本命年呢!”他笑着说。

吴瑞龙和中文的缘分始于高中。当时,一位华人同学朋友经常邀请他去家里做客。“听到他和父母说中文,家里还挂着好看的中文书法和工艺品,我觉得东方文化特别有意思。”吴瑞龙回忆,从那时起,他结交了许多华人朋友,也开始学一些简单的中文、了解中国文化,“你看,我现在随身带着的这顶平安扣就是华人朋友送给我的。”吴瑞龙向记者展示。

在委内瑞拉读本科期间,吴瑞龙主修商科,同时将中文选作第二外语。“当时,整个委内瑞拉的中文教学资源有限,我觉得不解渴。也是从那个时候开始,我坚定了要来中国学习的心。”他说。

毕业后,吴瑞龙从事了一段时间对华贸易工作,感觉有必要进一步提升自己的汉语水平。2015年,受益于中国政府奖学金项目,吴瑞龙有机会来到中国深造。“当时我想找一个既有历史感,也有现代生活,最好还比较有生活气息的中国城市,就和一位中国朋友咨询去哪个城市读书比较好,朋友建议‘那就去天津吧’。”

于是,吴瑞龙跨越山海,奔赴津门。他在天津大学开启了7年的留学时光,先后获得汉语言文学专业学士学位和跨文化教育专业硕士学位,并于2022年进入南开大学外国语学院,成为一名外籍教师。

“相声和拉美人乐天幽默的性格很契合”

天津是相声的发源地之一,被誉为“哏儿都”。作为一门传统曲艺,相声表演独具特色,和天津当地的方言、民俗以及历史文化密不可分。

说起和相声的缘分,吴瑞龙告诉记者,这源于当时南开大学外国语学院西语系的一个国家级大学生创新训练计划项目——由西班牙语系主任谷佳维老师指导的“面向西班牙语世界的天津相声文化推广”。

“西语系的学生们负责把经典相声翻译成西班牙语,进行台本写作、视频传播等工作,我们这些外籍教师进行翻译指导并参与表演。”吴瑞龙心想:既能客串一把相声逗哏,又能帮助学生们更好掌握语言,何乐而不为呢?于是,他欣然接受了学生们的提议,合作将中式幽默转



图①:吴瑞龙(左)向相声演员请教表演技巧。

图②:吴瑞龙在后台穿演出服。

图③:吴瑞龙(中)登台表演相声。

图④:吴瑞龙在茶馆听相声。

受访者供图



化为西班牙语语境下的习惯表达。

参加项目之前,吴瑞龙就很喜欢听相声。一开始是在网上听,后来就去本地人光顾的茶馆看线下演出。“说实话,一开始坐在茶馆里,我只能大概听懂演员们在说什么,但是大家因‘包袱’而大笑时,我确实没领会到‘笑点’,当时还有点着急,只能在大家的笑声中尴尬地跟着咧咧嘴。”他回忆。

在吴瑞龙看来,相声的翻译难度不亚于诗歌:既要

考虑方言、谐音、典故、生活经验,最主要的是结合现场演出的情境。“后来我就从网上找音视频和文本,钻研每段相声的笑点、台词和典故,机缘之下,我还向相声泰斗马三立之孙马小川先生请教,深入了解天津相声文化和表演技巧。”他说。

随着研究的不断深入,吴瑞龙对相声的爱越来越浓。“更重要的是,我发现了跨文化交流的连接点:相声在宽松闲适的环境里,通过幽默来开解人的心情,提醒你生活中需要注意的细节,相声和拉美人乐天幽默的性格很

契合,如果用西班牙语呈现,一定会受欢迎。”

在南开大学外国语学院西语系师生的共同努力下,《着急》《旅行家》《友谊颂》等中国经典相声被改编成西班牙语版本,由师生共同演绎,并通过网络传播给世界各地的受众。在此过程中,吴瑞龙和搭档穿长衫、挥折扇,在保留传统形式的同时,更注重挖掘转化,将中式的“包袱”转化成西式的幽默。他还会借鉴脱口秀的形式,加入即兴创作,就像传统相声中的“现挂”,取得不错的效果。“我们希望让更多观众在相声的欢声笑语中感受到中国文化。”吴瑞龙说。

“天津就是我的第二故乡”

来到中国多年,吴瑞龙习惯利用假期走访中国的历史名城,还会报名去“抢”各地马拉松比赛的参赛名额。“跑马拉松是我的爱好。中国很大,走不完也看不完,正好可以借机了解不同城市。”谈起走访过的城市,吴瑞龙眼中放光,“尤其是喜欢去一些有深厚历史底蕴的城市,比如河南安阳、河北承德等”。

用西班牙语说相声就像是一扇窗,为吴瑞龙观察中国传统文化打开了不一样的视角,也为他从事跨文化交流的学术研究提供了新思路。这个暑假,他和南开大学外国语学院社会实践队奔赴甘肃省平凉市庄浪县开展暑期社会实践,融合外语教学、文化游园、乡土研学等多类活动。“此次社会实践中,我们走进中小学、走进乡村,还体验了非遗文化,未来,我们要把庄浪的故事讲给世界听。”

去年5月,经过层层考核,吴瑞龙成了天津博物馆的讲解志愿者,也是该馆历史上首位外籍志愿者。“博物馆是很多游客了解一座城市的第一站,但是很多外国游客不懂中文,即便懂中文,也可能因为文化差异而错过藏品背后的历史文化典故。我作为外籍志愿者,可以用西班牙语把厚重的中华历史、独特的天津人文,转化为西语国家游客乐于接受的表达。”吴瑞龙说。

同时,他还将课堂搬进展厅。“我把学生们带到博物馆练习西语讲解,为游客讲述每件展品背后的历史和文化。”吴瑞龙表示,他指导学生站在外国游客的角度设计解说词,让学生们拥有一个实践西班牙语表达习惯和思路的场景。

“天津就是我的第二故乡,我见证了中国这十几年的飞速发展,这里的包容与烟火气深深吸引着我。”吴瑞龙将自己视为中西文化间的摆渡人,“我希望能继续留在中国,为增进委内瑞拉与中国之间的沟通与了解做出努力,让更多的中国学生了解南美洲国家的历史和文化,搭建友谊之桥,让世界看见一个真实可爱的中国。”

“诊室”中“室”的读音

杜老师:

我听到有人把“诊室”的“室”读成三声 shì,请问这种读法是否妥当?谢谢。

上海读者 孟女士

孟女士:

在口语中,的确有人把“诊室”“教室”“室内”的“室”读成三声 shì,但规范读音是四声 shì。

早在1957年发表的《普通话异读词审音表初稿》就指出“室内”“室外”的“室”读四声 shì,并点明:“‘教室’的‘室’也念 shì。‘室’不取 shǐ 音。”1985年公布的《普通话异读词审音表》规定,“室”“统读”shì。也就是说,“室”在任何情况下都读四声 shì,不读三声 shǐ。

由于不时有人误读“室”,有的工具书提醒读者注意“室”的正确读音。譬如《新华多功能字

典》说:“(室)现在读 shì”。《现代汉语规范字典》(上海辞书出版社)说:“(室)音 shì,不读 shǐ。”《商务馆小学生字典》说:“‘室’读 shì,不读 shǐ。”《新华正音词典》将“教室”“室内”“室外”的“室”及其读音 shì,都印成红色,以提示正确字音。

注意下面例句中“室”的读音:

(1)老王两口子吃过晚饭,喜欢坐在电视机前看室(shì)内剧。

(2)她不论在哪个科室(shì)工作,都认真负责,表现出很强的工作能力。

(3)请您到第三诊室(shì)就医。

(4)那时,他就住在这间地下室(shì),每天刻苦学习。

(5)这样做无异于引狼入室(shì)。

(6)孩子多参加室(shì)外体育活动,不仅能锻炼四肢,还益于避免近视。

《语言文字报》原主编杜永道



2670 万辆、68.29 亿美元——

这是 2025 年中国电动两轮车交出的出口成绩单。其中,一个细分品类在海外市场持续走热:E-bike(电动助力自行车)。

外观上,它长得和普通自行车几乎一样,但多了一套“助推器”——传感器捕捉踩踏力道,电机顺势给出助力,上坡不费力,平路更轻快。在欧洲街头、北美绿道上,这种“不费劲的自行车”非常流行。

E-bike 为什么这么火?

海外市场的爆发并非偶然。江苏省自行车电动车协会名誉理事长陆金龙认为,它叠加了欧美消费者健康出行需求、当地政策以及油价波动带来的替代效应。同时,中国 E-bike 企业还抓住了两个关键窗口。“一是欧美各国将 E-bike 纳入补贴范围,消费者购买意愿被政策激活;二是东南亚城市短途出行需求爆发,电动化替代的空间大。”

某些细分领域,中国企业已做出自己的特色,甚至实现局部超越。

二是精准适配。“全球市场没有‘万能款’产品,要根据市场需求,推出不同的产品。”绿源集团品牌研究院相关负责人称。

针对欧洲市场在合规、碳足迹、人体工程学等方面的高要求,绿源德国研发创新中心主导完成了 CE 认证、车架几何适配当地人身高、碳足迹核算等各个环节的优化

供应链全、精准适配、智慧赋能——

中国 E-bike 走红海外

《中国经济周刊》记者 崔晓萌 牛朝阁

“我觉得这是我买过的最棒的东西。”在美国芝加哥生活的 Lea,日常通勤全靠一辆中国品牌生产的 E-bike。2—3 公里的路,坐公交要等很久,但骑 E-bike 十几分钟就到。“中国在通勤方面真的有很多很棒的想法。”

出海品牌运营商赛文思的数据显示,2021 年美国市场只有 100 个 E-bike 品牌,2022 年翻倍至 200 个,其中大多数是中国品牌。天眼查数据显示,2016 年至 2025 年,相关企业年度新增由约 3.12 万家上涨至约 21.77 万家,10 年间增长约 6 倍。

量在涨,价格定位也在向上突破。第三方机构数据显示,E-bike 在欧美市场的定价,普遍在 1000 至 5000 美元(折合人民币约 0.7 万至 3.4 万元)。绿源旗下 LYVA 品牌也以万元级定位切入高端市场。

陆金龙说。

在全球 E-bike 供应链中,中国品牌已经成为绕不开的存在。陆金龙表示,中国品牌能在这一赛道中占据主动,背后有几个关键因素。

一是供应链全。珠三角、长三角等地区高度完备的自行车产业链——车架、电机、电池、控制系统、整车装配,让中国成为全球 E-bike 供应链无可争议的“世界工厂”。

“我们自主研发的双控指拨变速加速油门一体设计,比传统设备节约 12 毫米安装空间,骑行过程中手不移动即可完成操作,既提升了安全性,也释放了车把空间,提升了颜值。”速瑞达总经理刘卫兵介绍,这套产品每年保持十几万套的稳定订单量。他认为,目前行业整体与国外先进厂商尚有差距,但在

工作;而在东南亚市场,高温高湿、连续爬坡、负载高等极端工况,又对电机散热和稳定性要求严苛。绿源联合泰国本地团队研究,确保车辆在 40℃ 以上环境下连续爬坡也不会出现动力衰减。

三是智慧赋能。在传统 E-bike 领域,欧美品牌凭借电机和传动系统的技术积累占据主导。进入智能化时代,竞争的焦点从“硬件性能”转向“软硬一体”。

业内人士表示,未来,E-bike 将不再仅仅是一辆“有电的自行车”,而是一个独立的智能终端——车机系统能够独立承担起动态数据的采集、运算与交互,成为一个完整的闭环,而不是手机的附属屏幕。陆金龙认为,AI 技术的落地应用正在成为撬动行业增长的新支点,中国企业有望在智能化浪潮中实现超车。



华佗五禽戏是国家级非物质文化遗产,是通过模仿虎、鹿、猿、熊、鸟 5 种动物的形态和神态,来达到舒展筋骨、畅通经脉的一种健身方法。因为近日,来自意大利的武术爱好者在安徽省亳州市非物质文化遗产传习基地学练华佗五禽戏。

刘勤利摄
(人民视觉)